

BIBLIOGRAPHY

- Andy Lung Jan Chan. (2010). *Why Are Most Translators Underpaid*. Retrieved May 20, 2010 from <http://accurapid.com/journal/32asymmetric>
- Answers.com. (2010). *Who2 Biography: Lee Kuan Yew, Political Leader*. Retrieved Jun 10, 2010 from <http://www.answers.com/topic/lee-kuan-yew>
- Balkrishan, K. (1984). *Textual Cohesion and Translation*. *Meta: Translators' Journal*, Vol. 29, N2, 1984, p 128-134. Retrieved Jun 17, 2009 from <http://www.erudit.org/d>
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Cousebook on Translation*. London and New York: Routledge.
- Baker, M. (1993). 'Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications', in Mona Baker, Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli (eds) *Text and Technology in Honour of John Sinclair*. Amsterdam: John Benjamins.
- Baker, M. (1997). 'Corpus-based Translation Studies: the Challenges that Lie Ahead', in Harold Somers (ed.), *Festschrift for Juan Sager*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Baker, M. (2004). 'Translation Studies', in Mona Baker (eds), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press
- Bakker Matthijs et. al. (2004). 'Shifts of Translation', in Mona Baker (eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Barry J. and Thomas E. (2010). 'The Doomsday Dilemma' in *Newsweek* April 12, 2010. pp.30-32
- Barzun, J., and Henry. F. G. (1957). *The Modern Researcher*. New York: Harcourt, Brace & World.
- Barzun, J. (1975). *Simple and Direct : A Rhetoric for Writers*. New York: Harper and Row.
- Basnett, S. (2008). *Translation Studies*. London and New York : Routledge.
- Basnett, S. and Lefevere, A. (1988). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Multilingual Matters.
- Basnett, S. and Lefevere, A. (eds). (1990). *Translation, History and Culture*. London & New York: Pinter.
- BBC World Service. (2009). *Key Concepts-Register*. Retrieved November 23, 2009, from <http://www.teachingenglish.org.uk/try/uk-publishers/oup/key-concept-register>.

- Bell, R. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London and New York: Longman.
- Bell, R. (1987). 'Translation Theory: Where We Are Going?' *Meta* 32, 4: 403-415.
- Biber, D. (1988). *Variation Across Speech and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Biber, D. (1989). 'A Typology of English Texts'. *Linguistics* 27, 3-34.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York: Holt.
- Blum-Kulka. (1986). 'Shifts of Cohesion and Coherence in Translation', in House and Blum-Kulka (eds), *Interlingual and Intercultural Communication*. Germany; Gunter Narrverlag Tubingen.
- Brown, G. and G. Yule. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Buhler, K. (1934). *Sprachtheorie*. Jena: Fischer.
- Bulow-Moller, A. M. (1989). *The Textlinguistic Omnibus: A Survey of Methods for Analysis*. Nyt Nordisk Forlag Arnold Busck, Kobenhavn.
- Callow, K. (1974). *Discourse Considerations in Translating the Word of*. Michigan: Zondervan.
- Callow, K. (1990). 'Zero Realization in Meaning-based Translation'. Thelen Marcel (ed.) *Translation and Meaning, Part I*. Maastricht: EuroTerm.
- Caminade, M., & Pym, A. 'Translator-training Institutions' in Mona Baker (eds), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Carrel, P.L. (1982). *Cohesion is not Coherence*. *TESOL Quarterly*, 16(4), 479-488.
- Catford, J.C. (1965/1980). *A Linguistic Theory of Translation : An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.
- Celce-Murcia, M., & Olshtain, E. (2006). *Discourse and Context in Language Teaching*. Cambridge University Press.
- Charolles, M. (1983). 'Coherence as a Principle in the Interpretation of Discourse', *Text* 3, 1: pp.71-97.
- Cheng Zhenqiu (程镇球). (1981). *On Problems of Translation : A Series of Talks Given at the Institute of Journalism* (《论汉译英的几个问题》). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

- Choy Kim Chuah. (2006). *Better Translations with Correct Use of Words and Terms* (41-50) in Zubaidah Ibrahim, Abdul Rahim Mat Yassim, Supramani (eds), *Kajian Bahasa dan Terjemahan*. Kuala Lumpur : Penerbit Universiti Malaya.
- Christina, S. (2004). 'Skopos Theory' in Mona Baker (eds), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, pp.235-237.
- Cobbett, W. (1984). *A Grammar of the English Language*. New (ed.), with Introduction by Robert Burchfield, New York: Oxford University Press.
- Collins, Allan, & Quillian, Ross. (1972). *How to Make a Language User*. In Tulving & Donaldson (eds), pp.309-351.
- Connor, U. (1987). 'Argumentative Patterns in Student Essays' in Connor, U and Kaplan, R. *Writing Across Languages: Analysis of L2 Text*. Addison-Wesley Publishing Company.
- Conrad, S. and Biber, D. (2003). 'Adverbial Marking of Stance in Speech and Writing' in Susan Hunston and Geoff Thompson (eds), *Evaluation in Text*. Oxford: Oxford University Press, pp.56-73.
- Cooper, M. (1983). *An Investigation of the Structure of Academic Written Text with Particular Reference to Sentence Connection*. University of Birmingham. PhD. Thesis.
- Cornish, F. (1986). *Anaphoric Relations in English and French: a Discourse Perspectives*. London, Sydney, Dover New Hampshire: Croom Helm.
- Creswell, J.W. (1994). *Research Design; Qualitative and Quantitative Approaches*. London: Sage.
- Crombie, W. (1985). *Process and Relation in Discourse and Language Learning*. Oxford: Oxford University Press.
- Crothers, E.J. (1979). *Paragraph Structure Inference*. Norwood, NJ: Ablex.
- Crystal & D. Davy. (1969). *Investigating English Style*. London: Longman.
- Daiker, D.A. (1994). *The Writer's Options: combining to composing*. New York : Harper Coliis.
- Danes, F. (1974). *Functional Sentence Perspectives*. Prague: Academia.
- Darwish, A. (1989). *The Translation Process: A View of the Mind*. Retrieved June 8, 2010 from http://74.6.146.127/search/cache?ei=UTF-8&p=The+Translation+Process+%3A+A+View+of+the+Mind&fr=mcsaoffblock&u=www.translocutions.com/translation/mindview.pdf&w=translation+translator+process+processing+view+mind&d=KmHN7e8_U9JW&icp=1&.intl=mye&sig=gf6SByWEhylzNSXU6VVbnA--

- Darwish, A. (1999). *Towards a Theory of Constraints*. Retrieved June 10, 2010 from http://74.6.146.127/search/cache?ei=UTF8&p=Towards+a+Theory+of+Constraint&fr=mcsaoffblock&u=www.translocutions.com/translation/constraints_0.1.pdf&w=towards+theory+constraints&d=C0svo8UzkP&icp=1&intl=mye&sig=6kld6cQ4axpg82_DnVK_0A--
- Das, B. (1985). *Comparing Rhetorical Strategies in Expository Writing in the First and Second Language*. Paper Presented at The SEAMEO RELC 20th Regional Seminar. Singapore, April 22-26.
- de Beaugrande, R. (1978). *Factors in a Theory of Poetic Translation*. Assen: Van Gorcum.
- de Beaugrande, R. (1980). *Text, Discourse and Process*. London : Longman.
- de Beaugrande, R. and Dressler, R. (1981). *Introducion to Text Linguistics*. London: Longman.
- Dehghanpishah, E. (1973). *Contrastive Analysis of Persian and English Paragraphs*. Proceedings of the Second Annual Seminar of the Association of Professors of English in Iran. Tehran: Association of Professors of English in Iran.
- Dickinson, J. K. (1990). 'Ernst Bloch's "The Principle of Hope" : A Review of and Comment on the English Translation'. *Babel* 36, pp.7-31.
- Dollerup C. (2003). *Perspectives: Studies in Tranlatology*. Beijing: Tsinghua University Press.
- Dr. Shadia.Y. Banja. *Punctuation Marks*. Retrieved December 28 2009 from <http://www.slideshare.net/dr.shadiabanjar/punctuation-marks-by-dr-shadia-y-banjar>
- Dressler, W.U. (ed). (1977). *Current Trends in Textlinguistics*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Eemeren, F. H. Van and R. Grootendorst. (1982). 'The Speech Acts of Arguing and Convincing in Externalized Discussions'. *Journal of Pragmatics* 6. 1-24.
- Eggins, S. (1994). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. London: Pinter Publishers.
- Enkvist, N. E. (1978a). 'Contrastive Text Linguistics and Translation', in L. Grahs, G. Korlen and B. Malmberg (eds), *Theory and Practice of Translation*. Berne: Peter Lang.
- Enkvist, N.E. (1978b). 'Coherence, Pseudo-coherence, and Non-coherence', in J. Ostman (ed.) *Cohesion and Semantics: Report on Text Linguistics*, Abo: The Research Institute of the Abo Akademi Foundation.
- Enkvist, N.E. (1984). 'Contrastive Linguistics and Text Linguistics', in J.Fisiak(ed.) *Contrastive Linguistics: Prospects and Problems*. The Hague: Mouton.

- Eva, H. & David, P. (2004). 'Chinese Tradition', in Mona Baker (eds), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Fawcett, P. (2004). 'Linguistic Approaches' in Mona Baker (eds), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Fawcett, P. (1997). *Translation and Linguistics : Linguistic Theories Explained*. Manchester: St Jerome.
- Fawcett, P. (2004). 'Ideology and Translation' in Mona Baker (eds), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Feng Zonglin. (2003). 'Literary Discourse and the Translator's Role' in Dollerup Cay (eds), *Perspective: Studies in Translatology*. Beijing: Qinghua Daxue Chubanshe.
- Firth, J.R. (1935). 'The Technique of Semantics'. Transactions of the Philological Society. Reprinted in Firth (1951), pp.7-33.
- Firth, J.R. (1957). *Papers in Linguistics: 1934-1951*. Oxford : Oxford University Press.
- Firth, J.R. (1964). *The Tongues of Men and Speech*. Oxford: Oxford University Press
- Fowler, H. Ramsey., and Jane E. Aaron. (2007). *The Little, Brown Handbook*. 10th (ed.) New York: Pearson Longman Fraser J.
- Fraser J. (1999). *The Translator and the Word: The Pros and Cons of Dictionaries in Translation* in Anderman and Rogers(eds). Don: ClevMultilingual Matters Ltd.
- Fries, C.C. (1945). *Teaching and Learning English as a Foreign Language*, University of Michigan.
- Gentzler. E. (2001). *Contemporary Translation Theories, 2nd Revised Edition*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Gentzler. E. (2003). 'Interdisciplinary Connections' in Dollerup Cay (eds) *Perspectives: Studies in Tranlatology*. Beijing: Tsinghua University Press.
- Gleason, H.A., Jr. (1986). 'Contrastive Analysis in Discourse Structure', in James E. Alatis (ed.), *Georgetown University 19th Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies: Contrastive linguistics and its Pedagogical Implications (Monograph Series on Language and Linguistics 21)*, Washington, DC: Georgetown University Press.
- Gray, B. (1977). *The Grammatical Foundations of Rhetoric*. The Hague: Mouton.
- Greenbaum, S. (1969). *Studies in English Adverbial Usage*. London: Longman.

- Gregory, M. (1967). 'Aspects of Varieties Differentiation', *Journal of Linguistics* 3: pp.177-98.
- Gregory, M. and S. Caroll. (1978). *Language and Situation: Language Varieties and Their Social Contexts*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Gregory, M. (1980). 'Perspective on Translation from the Firthian Tradition', *Meta* 25(4): 455-66 in Hatim and Munday. (2004), *Translation: An advanced Resource Book*. London and New York: Routledge, pp.188-191
- Grice, H.P. (1975). 'Logic and conversation', in L. Cole & J. L. Morgan (eds) *Syntax and Semantics*, 3: Speech Acts, New York: Academic Press.
- _____ (1981). 'Presupposition and Conversational Implicature', in P. Cole (ed.), *Radical Pragmatics*, New York: Academic Press.
- Gulich E. and Quasthoff. (1985). 'Narrative Analysis' in van Dijk T. A. (ed.), *Handbook of Discourse Analysis Vol.2 Dimensions of Discourse*. Academic Press: London, pp.169-197.
- Gunilla, A. and Margaret, R. (1999). 'Introduction', in Anderman G. & Rogers M. (ed.), *Word, Text, Translation*. Multilingual Matters: Clevedon.
- Gutwinski, W. (1976). *Cohesion in Literary Texts*. The Hague & Paris: Mouton.
- Halliday, M. A. K., McIntosh, A. and Stevens, P. (1964). *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London: Longman.
- Halliday, M. A. K. (1971). 'Linguistic Function and Literary Style: An Inquiry into the Language of William Golding's *The Inheritors*', in S. Chatman (ed.), *Literary Style: A Symposium*. New York: Oxford University Press.
- _____. (1973). *Explorations in the Functions of Language*. London: Edward Arnold.
- _____. (1978). *Language as Social Semiotic*. Baltimore: University Park.
- _____. (1985/1994). *An Introduction to Functional Grammar*. London, Melbourne and Auckland: Edward Arnold, 2nd ed.
- _____. (1985). *Spoken and Written Language*. Oxford University Press.
- _____. (2001). *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. Shanghai: Foreign Language and Research Press.
- Halliday, M. A. K. and Hasan, R. (1985). *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective*. Victoria : Deakin University Press.
- _____. (1989). *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective*. Oxford: Oxford University Press.

- _____ (2001). *Cohesion in English*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Halmari, H. & Virtanen, T.(eds). (2005). *Persuasion Across Genres*. Amsterdam: Benjamins.
- Harris, Z. (1952). *Discourse Analysis*. Language 28, 1-30.
- Hartmann, R. R. K. (1980). *ContrastiveTextology*. Heidelberg: Julius Gross Verlag.
- Hasan, Ruqaiya. (1968). *Grammatical Cohesion in Spoken English*. London: Longman.
- Hasan, Ruqaiya.(1977) 'Text in the Systemic-Functional Model', in W. Dressler *Current Trends in Textlinguistics*. New York : de Gruyter.
- Hasan, R. (1984). 'Coherence and Cohesive Harmony', in J. Flood (ed.), *Understanding Reading Comprehension: Cognition, Language and the Structure of Prose*. Newark, Dell: International Reading Association, 181-219.
- Hatim, B. (1984). 'A Text Typological Approach to Syllabus Design in Translating' *Incorporated Linguists*, 23, (3), pp.146-9.
- _____. (1987). A Text Linguistic Model for the Analysis of Discourse Errors: Contributions from Arabic Linguistics in J. Monaghan (ed.), 102-13.
- _____. (1988). *Teaching and Researching Translation*. England; Pearson Education Limited.
- _____. (1991). 'The Pragmatics of Argumentation in Arabic: The Rise and Fall of a Text Type'. *Text* 11.2, pp.189-199.
- _____. (1997). *The Translator as Communicator*. London and New York: Routledge.
- _____. (2001). *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- _____. (2004). 'Text Linguistics and Translation', in Mona Baker (eds), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Longman: London & New York.

- Hatim, B. & Munday J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge: London & New York.
- Hinds, J. (1979). 'Organizational Patterns in Discourse' in T. Givon (ed.), *Syntax and Semantics*, 12: Discourse and Syntax. New York: Academic Press, pp.135 -157.
- _____. (1983). 'Contrastive Rhetoric: Japanese and English'. *Text* 3, No.2: pp.183-96.
- _____. (1987). 'Reader Versus Writer Responsibility: A New Typology', in *Writing Across Languages: Analysis of L2 Text*, edited by U. Connor and R. B. Kaplan, pp.141-152. Reading, MA: Addison-Wesley.
- _____. (1990). 'Inductive, Deductive, Quasi-Inductive: Expository Writing in Japanese, Korean, Chinese, and Thai', in *Coherence in Writing: Research and Pedagogical perspectives*, edited by U. Connor and A.M. Johns, pp.87-110. Alexandria, VA: TESOL.
- Hoey, M. (1983). *On the Surface of Discourse*. London: George Allen and Unwin.
- _____. (1986). 'Overlapping Patterns of Discourse Organization and Their Implications for Clause Relational analysis in Problem- Solution Text' in C.R. Cooper and S. Greenbaum(eds), *Studying Writing: Linguistic Approaches*. Newbury Park, CA: Sage.
- _____. (1988). 'The Clustering of Lexical Cohesion in Non-narrative Text', *Trondheim Papers in Applied Linguistics* 4, 154-80.
- _____. (1991). *Patterns of Lexis in Text*. Oxford: Oxford University Press.
- _____. (1991a). 'Another Perspective on Coherence and Cohesive Harmony', in E. Ventola, (ed.), *Functional and Systemic Linguistics: Approaches and Uses*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 385-414.
- Hoey, M. & Houghton, D. (2004). 'Contrastive Analysis and Translation' in Mona, (eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Holmes, James S. (2004). 'The Name and Nature of Translation Studies' in Hatim and Munday (2004), *Translation An Advanced Resource Book*. London and New York : Routledge, pp.127-131.
- Houbert, F. (1998). *Translation as a Communication Process*. *Translation Journal* 2, 3:1-4. Retrieved June 10, 2009 from <http://www accurapid.com/journal /05theory.htm>.
- House, J. (1981). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen; Gunter Narr
- House, J. & Blum-Kulka, S. (eds). (1986). *Interlingual and Intercultural Communication*. Tübingen: Gunter Narr.

- _____. (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Narr.
- _____. (2004). 'Quality of Translation' in Mona Baker (eds) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Hu Zhuanglin (胡壮麟). (1994). *Yupian de Xianjie Yu Lianguan*(语篇的衔接与连贯). Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe.
- Huang Guowen(黄国文). (1987). *Yupian Fenxigaiyao*(语篇分析概要). Hunan: Hunan Jiaoyu Chubanshe.
- Huddleston, R., Hudson, R.A., Winter, E. and Henrici, A. (1968). *Sentence and Clause in Scientific English*. (OSTI Research Report) London: University College London Department of General Linguistics.
- Hunston, S. and Thompson, G. (eds) (2003). *Evaluation in Text*. Oxford: Oxford University Press.
- Hunter Duncan. (1991). 'Translation from Chinese: Coherence and the Reader' *Meta*, XXXVI, 4, pp 627-632.
- Hwang-DBS Vickers Research (2004) *Sin Chew Media Corp Bhd A Star in the Making*. Retrieved June 8 2010, from <http://klse.fraserdirect.com.sg/Archive-CompanyFocus/1.%20Company%20Focus/By%20Company%20Name/Counter%20Name%20M%20-%20Z/Sin%20Chew%2020040927%20IPO.pdf>
- Jiang ping Fan.(1999). *Translations*. Retrieved 3 Jun, 2009 from [http://students.english.ilstu.edu/Identity/translation 560.html](http://students.english.ilstu.edu/Identity/translation%20560.html) 3/6/2009
- Jeremy Wagstaff.(2010) *Southeast Asian Media:Patterns of Production and Consumption*. Retrieved 9 Jun, 2010 from http://www.soros.org/initiatives/media/articles_publications/publications/production-consumption20100126/production-consumption-20100212.pdf
- Jim Lantolf and/or Steve Thorne (2002) *A Brief Introduction to the work of M.A.K Halliday and Systemic-Functional Linguistics*. Retrieved November 23, 2009 from http://language.la.psu.edu/aplng597a/halliday_intro.html
- Ka Xiaoyun. (2003). *Coherence and Translation*. Retrieved Jun 3, 2009 from <http://www.telf-china.net/2003/ca12880.htm>.
- Kaplan, R.B. (1988). 'Contrastive Rhetoric and Second Language Learning: Notes Toward a Theory of Contrastive Rhetoric', in A.C.Purves *Writing Across Languages and Cultures. Issues in Contrastive Rhetoric*. Newbury Park, CA: Sage.
- Kaplan, R.B. (1987). 'Cultural Thought Patterns Revisited', in U. Connor and R. B Kaplan *Writing Across Languages: Analysis of L2 Text*. Reading, MA: Addison-Wesley.

- Karim Raslan. (2004). 'Wiranto Carries Weight of the Past' in *The Star*, 29/2/2004
- Karim Raslan(2002). *Journeys Through South East Asia*. Singapore: The Books International.
- Keith Benn. (1988) *Discourse Analysis as an Aid to Language Evaluation* Retrieved December 29, 2009 from <http://sealong.net/sola/archives/pdf4/benn1988discourse.pdf>
- Klaudy, K. (1993). 'On Explicitation Hypothesis', in K. Klaudy and J. Kohn (eds), *Transfere Necesseees. Current Issues of Translation Theory*. Proceedings of a Symposium in Honour of Gyorgy Rado on His 80th Birthday. Szombothely: Daniel Berzsényi College.
- Klaudy, K. (2004). 'Explicitation' in Mona Baker (eds), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Kopperschmidt, J. (1985). 'An Analysis of Argumentation' in van Dijk T. A. (ed.), *Handbook of Discourse Analysis Vol. 2 Dimensions of Discourse*. Academic Press: London.
- Kress, G. (1985). 'Ideological structures in discourse', in T. van Dijk, (ed.), *Handbook of discourse Analysis*, vol. 4 ; *Discourse Analysis in Society*. New York : Academic Press, pp. 27-42.
- Krzeszowski, T.P. (1990). 'Contrastive Languages: The Scope of Contrastive Linguistics'. The Hague: Mouton de Gruyter. Reprinted in Gideon Toury (ed.) *Translation Across Culture*, 1987, New Delhi: Bahri Publications, and in Holmes 1988, pp.66-80.
- Krzeszowski, T. P. (1990). *Contrasting Languages: the Scope of Contrastive Linguistics*. The Hague: Mouton de Gruyter.
- Kulwindr Kaur Sidhu. (2006). *Translating Science Text: English to Malay*. University Malaya Press: Kuala Lumpur.
- Kummer, W. (1972). *Aspects of a Theory of Argumentation*, in E. Gulich and W. Raible (eds), *Textsorten*. Frankfurt: Athenaum.
- Labov, W. (1969). *The Study of Non-standard English*. Champaign, III: National Council of Teachers of English.
- Labov, W. (1970). *The Study of Language in Its Social Context*. *Studium Generale*, 23, 30-87.
- Labov, W. (1972a). *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Labov, W. (1972b). *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Leech, G. (1971). *Meaning and the English Verb*. London: Longman.

- Levinson, S.C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levy, J. 'Translation as a Decision Process' (2004), in Hatim and Munday(eds). *Translation : An advanced resource book*. London and New York : Routledge.
- Li and S.A .Thompson. (1979). 'Third-person Pronoun and Zero-anaphora in Chinese Discourse' in T. Givon (ed.), *Discourse and Syntac*. New York: Academic Press. 311-335. [Syntax and Semantics, Vol. 12.]
- Li Ji'an. (1998). *A Modern English Grammar*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Li Yunxing(李运兴). (2000). *Yupian Fanyu Yunlun* (语篇翻译引论). Zhongguo Duiwai Fanyu Chubangongsi.
- _____. (2003). *Yinghan Yupian Fanyu* (英汉语篇翻译). Beijing : Qinghua Daxue Chubanshe.
- _____. (2003). 'A Turn in the Linguistic Approach', in Dollerup Cay (eds.) *Perspectives: Studies in Translatology*. Beijing: Tsinghua University Press.
- Li, C.N and Thompson, S.A. (1981). *Mandarin Chinese: A Functional Grammar*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Lian Shuneng(连淑能). (1993). *Yinhan Duibi Yanjiu*(英汉对比研究). Beijing: Gaodeng Jiaoyu Chubanshe.
- Lin Qingqing & Kang Zhong Hui. (2004). *Karim Hai You Hua Shuo*. Kuala Lumpur: Sin Chew Publisher.
- Linda Gerot and Peter Wignell. (1994). *Making Sense of Functional Grammar*. Queensland: Gerd Stabler, AEE Publishing.
- Liu Miqing (刘宓庆)(1991). *Hanying Duibi Yanjiu Yu Fanyu* (汉英对比研究与翻译). Jiangxi Jiaoyu Chubanshe.
- _____. (1992). *Hanyu Duibi Yu Fanyu* (汉语对比与翻译)修订本. Nanchang Jiangxi Jiaoyu Chubanshe.
- _____. (1998). *Wenti Yu Fanyu* (文体与翻译)增订本. Zhongguo Duiwai Chuban Fanyu Gongsi.
- Liu Zequan. (2003). *Register Analysis as a Tool for Translation Quality Assessment*. Retrieved November 23, 2009 from <http://accrapid.com/journal/25register.htm>
- Longacre, R.E. (1976). *An Anatomy of Speech Functions*. Lisse : Peter de Ridder Publishing Co.

- Lu Guofan. (1993). *Yudian Yuedu Zhidao Yu Xunlian* (语段阅读指导与训练). Shanghai : Huadong Daxue Chubanshe.
- Luo Banglong (2004). 'Lishi Zai Weilantuo Beihou Panxuan Buyi' (历史在微/韦兰托背后盘旋不已) *SinChew Daily*, (星洲日报), 7/3/2004.
- Truss, L. (2003). *Eats, Shoots, and Leaves*. New York : Gotham Books.
- Malinowski, B. (1923). 'The Problem of Meaning in Primitive Languages'. Supplement 1 to C. K. Ogden and I.A. Richards, *The Meaning of Meaning*. London: Kegan Paul.
- Malinowski, B. (1935). *Coral Gardens and Their Magic*, 2. London: Allen & Unwin/New York: American Book Co
- Malmkjaer, K. (2004). 'Unit of Translation', in Mona Baker (eds), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Marco, J. (2001). 'Register Analysis in Literary Translation: A Function Approach' *Babel*, 46.1:1-19.
- Martin, J. R. (1989). *Factual Writing: Exploring and Challenging Social Reality*. Oxford: Oxford University Press.
- Mason, I. (2004). 'Communicative/Functional Approaches', in Mona Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Matalene, C. (1985). 'Contrastive Rhetoric: An American Writing Teacher in China' *College English* 47, No.8: 789-808.
- Meisuo Zhang. (1997). 'Cohesive Features in the Expository Writing of Undergraduates in Two Chinese Universities'. National University of Singapore.
- Meyer, B. J. F. (1975a). 'Identification of the Structure of Prose and Its Implications for the Study of Reading and Memory'. *Journal of Reading Behaviour*, 7, 7-47.
- Meyer, B. J. F. (1975b). *The Organization of Prose and its Effects on Memory*. Amsterdam, The Netherlands: North Holland.
- Mohan, B. & aU-Yeung Lo, W. (1985). 'Academic Writing ad Chinese Students: Transfer and Developmental Factors'. *TESOL Quarterly*, 19, pp.515-34.
- Morenberg, M. (2002). *Doing Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Neubert, A. (1999). 'Words and Texts – Which are Translated? A Study in Dialectics' in Anderman G. & Rogers M.(eds), *Word, Text, Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.

- Neubert, A. and Gregory M. Shreve. (1992). *Translation as Text*. Kent, OH: Kent State University Press.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1987). 'The Use of Systemic Linguistics in Translation Analysis and Criticism', in R. Steele and T. Threadgold (eds), *Language Topics: Essays in Honour of Michael Halliday*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York and London: Prentice Hall.
- _____. (1991). *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters
- _____. (1993). *Paragraphs on Translation*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*, Leiden: E. J. Brill.
- _____. (1969). 'Science of Translation', *Language* 45: 483-498.
- Nord, Christiane. (2001). *Translating As A Purposeful Activity*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Palek, Bohumil. (1968). *Cross Reference: A Study from Hyper-syntax*. Prague: Charles University Press.
- Pery-Woodley, M. P. (1990). 'Contrasting Discourses: Contrastive Analysis and a Discourse Approach to Writing' *Language Teaching* 23, No.3: 143-151.
- Pike, K. (1967). *Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behaviour*. The Hague: Mouton.
- Pinkham, J. (1998). *The Translator's Guide to Chinglish*. Foreign Language Teaching and Research Press: Beijing.
- Pitkin, W.L. (1969). 'Discourse Blocs' *College Composition and Communication* 20, No.2: 138-148.
- Psychology Encyclopedia (2009). *Implicature*. Retrieved December 29, 2009 from <http://psychology.Jrank.org/pages/2047/implicature.html>.
- Quirk, R., S. et.al. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London and New York: Longman.
- Raimes, A. (1991a). 'Out of the Woods: Emerging Traditions in the Teaching of Writing'. *TESOL Quarterly* 25, No.3: 407-430.
- Regent, O. (1985). A Comparative Approach to the Learning of Specialized Written Discourse. In P. Riley, (ed.), pp.105-20.

- Reid, T. B. W. (1956). 'Linguistics, Structuralism, Philology'. *Archivum Linguisticum* 8.
- Reiss, K. (2004). 'Text-types, Translation Types and Translation Assessment', in Hatim and Munday(eds), *Translation : An advanced resource book*. London & New York: Routledge.
- Roberts, R. (1985). 'Translation and Communication', *NUCLEO* 1: 139-76.
- Rubin. M. (2005). *Our Ally Down Under*. Retrieved Jun 10, 2010 from <http://old.nationalreview.com/rubin/rubin200506070948.asp>
- Sager J. C. (1997). 'Text Types and Translation' in Anna Trosborg (ed), *Text Typology and Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Sara Laviosa-Braithwait. (2004) 'Universals of translation', in Mona Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Schmidt, S.J. (1977). 'Some Problems of Communicative Text Theories', in W.U. Dressler(ed.), *Current Trends in Textlinguistics*. Berlin : Walter de Gruyter.
- Seguinot, C. (1988). 'Pragmatics and the Explicitation Hypothesis', *TTR: Traduction, Terminologie, Redaction* 1(2): 106-14.
- Seguinot, C. (1989). 'The translation process: An Experimental Study', in Seguinot (ed.), *The Translation Process*. Toronto: HG Publications.
- Shiyab Said M. (2006). *A Textbook of Translation: Theoretical and Practical Implications*. Belgium: Garant Uitgevers Publishing House.
- Shuttleworth, M. and M. Cowie. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St Jerome.
- Siguo (思果). (2008). *Fanyu Yanjiu (翻译研究)*. Taipei: Dadi Chubanshe.
- Simons, Herbert W. and Aghazarian (eds). (1986). 'Introduction' in Herbert W. Simons and Adam A. Aghazarian (eds), *Form, Genre, and the Study of Political Discourse*. South Carolina: South Carolina Press. Aghazarian.
- Sinclair J. McH. (1985). 'On the Integration of Linguistic Description' in Van Dijk T.A. (ed.), *Handbook of Discourse Analysis Vol. 2 Dimensions of Discourse*. Academic Press: London.
- Smith, R. N. and Frawley, W. J. (1983). 'Conjunctive Cohesion in Four English Genres', *Text* 3(4): 347-74.
- Snell-Hornby, M. (1985). 'Translation as a Means of Integrating Language Teaching and Linguistics', in C. Titford and A. E. Hieke (eds), *Translation in Foreign Language Teaching and Testing*. Tübingen: Gunter Narr.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

- Soh Bee Kwee. (2006). 'Texture in Translation' in Zubaidah Ibrahim, Abdul Rahim Mat Yassim, Supramani (eds), *Kajian Bahasa dan Terjemahan*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Stalnaker, R.C. (1972). 'Pragmatics', in D. Davidson and G. Harman (eds), *Semantics in Natural Language*. Dordrecht: Reidel.
- Stubbs, M.W. (1983). *Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell.
- Stubbs, M, Barnet S., & Cain W.E. (2006). *The Little Brown Reader Tenth Edition*. New York: Pearson Education, Inc.
- Sugiura Masatoshi *On Halliday and Hasan's External Connectives of Temporal Conjunction*.(1988). Retrieved December 29, from <http://oscar.gsid.nagoya-u.ac.jp/paper/sugiura1988external.pdf>
- Sun Zupei (孙祖培). (1986). *Wenzhang Yu Luoji*(文章与逻辑). Beijing: Beijing Shifanxueyuan Chuibanshe.
- Swales, J. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Szwedek, A. (1984). Some Problems of Contrastive Analysis and Text Linguistics. In J. Fisiak (ed.),
- The White House Office of the Press Secretary. (1998). *Remarks By The President To Genocide Survivors, Assistance Workers, and U.S. And Rwanda Government Officials*. Retrieved June10, 2010 from <http://clinton4.nara.gov/Africa/19980325-16872.html>
- Thompson, G. and Zhou Jianglin. (2003). 'Evaluation and Organization in Text: The Structuring Role of Evaluative Disjuncts' in Susan Hunston and Geoff Thompson (eds), *Evaluation in Texts*. Oxford: Oxford University Press.
- Tirkkonen-Condit, S., (1985). 'Argumentative Text Structure and Translation. *Studia Philologica Jyvaskyl*. Vol. 18. University of Jvyaskyla.
- Tirkkonen-Condit,S. (1986). 'Text Type Markers and Translation Equivalence', in J. House and S. Blum-Kulka(eds),, *Interlingual and Intercultural Communication*. Tübingen, Germany: Gunter Narr Verlag.
- Toury, Gideon. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Trimble, L. (1985). *English for Science and Techonolgy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Trosborg, A. (1997). 'Register, Genre and Text Type,' in Trosborg, A (ed.), *Text Typology and Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

- Uwe Multhaupt. (2003). *Coherence and Cohesion*. Retrieved September 4, 2008 from http://www2.uniuppertal.de/FB4/anglistik/multhaupt/study_skills/8_study_skills_text_coherence.htm
- Van Dijk, T. (1977). *Text and Context: Exploration in the Semantics and Pragmatics of Discourse*. London: Longman.
- _____. (1980). 'Macrostructures: An Interdisciplinary Study of Global Structures' in *Discourse, Interaction and Cognition*. Hilldale, NJ : Erlbaum.
- _____. (1981). *Studies in the Pragmatics of Discourse*. The Hague: Mouton.
- Vanderauwera, R. (1985). *Dutch Novels Translated into English: The Transformation of a 'Minority' Literature*. Amsterdam: Rodopi.
- Verdock, P. (2002). *Stylistics*. Oxford :Oxford University Press.
- Virtanen, T. (1990). 'On the Definitions of Text and Discourse' *Folia Linguistica* 24, No. 3-4 (1990): 447-492.
- Wangdong(王东). (1998). *Yupian Lianguan Yu Fanyu Chutan*(语篇连贯与翻译初探). *Waiyu Yu Waiyu Jiaoxue*, Vol.6 (外语与外语教学, 第六期).
- Werlich, E. (1976). *A Text Grammar of English*. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Werth, P. (1984). *Focus, Coherence and Emphasis*. London: Croom Helm.
- Whorf, B. L. (1941). 'Language and Logic', *Technology Review*, MIT, Reprinted in J. B. Carroll (ed.), (1956) *Language, Thought and Reality*. Cambridge, Ma: MIT Press.
- Widdowson, H.G. (1978). *Teaching Language as Communication*. Oxford: Oxford University Press.
- Widdowson, H.G. (1984). *Explorations in Applied Linguistics (Vol.2)* Oxford: Oxford University Press.
- Widdowson, H.G. (2004). *Text, Context, Pretext*. Australia: Blackwell Publishing.
- Wilss, W. (2001). *The Science of Translation Problems and Methods*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Wilss, W. (2004). 'Decision Making in Translation', in Mona Baker (eds), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Wong Fook Koon. (1990). *Cohesive Devices in English and Malay: An Interlingual Study Via Translation*. Thesis. University Malaya.
- Xu Jianping (许建平). (2003). *Yinghan Huy : Shijain Yu Jiqiao* (英汉互译: 实践与技巧). Beijing: Qinghua Daxue Chubanshe.

- Xu Jiujiu (徐赳赳). (2003). *Xiandai hanyu Bainzhanghuiziyanjie*(现代汉语篇章回指研究). Beijing: Beijing Shehuikexue Chubanshe.
- Xu Yulong(徐余龙). (2001). *Contrastive Linguistics*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Yang Hui-lan (eds). (2005). 'Vanessa-Mae: The Beautiful Young Violinist' in *The Stories of 100 Famous Artists*. Beijing: Beijing Kexue Chubanshe.
- Yu Guangzhong (余光中). (2003). 'Li bai Yu Ailunpo De ShiCha—zai Wenfa Yu Shiyi Zhijian' (李白与爱伦坡的时差— 在文法与诗意之间). *SinChew Daily*, (星洲日报), 18/6/2003.
- Yuen Ren Chao. (1968). *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Zahiran Bt Samsudin.(1999). *Processes of Composing in Narrative and Argumentative Genre: A Case Study of Malay Upper Secondary School Students*. Thesis. Faculty of Languages and Linguistics. University of Malaya.
- Zhang Delu(张得禄). (1993). *Yupian Lianguan Yu Yupian Feijiegouxingzuzhi* (语篇连贯与语篇的非结构性组织形式). *Waiguoyu*. Vol 3.(外国语, 第三期).
- _____. (1999). *Yupian Lianguan Yu Yupiande Xinxijiegou* (语篇连贯与语篇的信息结构), *Waiyu Yanjiu*. Vol.3 (外语研究, 第三期).
- _____. (1999). *Yupian Lianguan Yanjiu Zhonghengtan*(语篇连贯研究纵横谈), *Waiguoyu*.Vol.6.(外国语, 第六期).
- _____. (2000). *Lun Yupian Lianguan*(论语篇连贯). *Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu*, Vol.2(外语教学与研究, 第二期).
- YTL Community. (2010). *Karim Raslan Profile*. Retrieved May 29, 2010 from <http://www.ytlcommunity.com/karimraslan/index.asp>
- Zhangjin Zhang Dinghe (张进 张克定河). (1998). *Information Structure: A Contrastive Study in English and Chinese*. Henan Daxue Chubanshe.
- Zhu Yongsheng (朱永生). (1995). *Xianjielilun de Fazhanyuwanshan*(衔接理论的发展与完善). *Waiguoyu*.Vol.3 (外国语, 第三期).
- _____. (1996). *Lun Yupian Lianguandeneibutiaojian*(论语篇连贯的内部条件) (上). *Xiandai Waiyu*. Vol.4(现代外语, 第四期).
- _____. (1997) *Lun Yupian Lianguande neibutiaojian* 论语篇连贯的内部条件 (下) *Xiandai Waiyu*. Vol.1 (现代外语, 第一期)
- Zinsser, William K. (1990). *On Writing Well: An Informal Guide to Writing Nonfiction*. 4th ed. New York: Harper Collins.

Zydatiss, W. (1983). 'Text Typologies and Translation'. *The Incorporated Linguist* 22.4: 212-21.

DICTIONARIES

A New Century Chinese-English Dictionary. (2003). Huiyi, et.al. (ed.). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Collins' Cobuild English Language Dictionary. (1987). John Sinclair, et.al.(ed.) London and Glasgow : Collins

Kamus Dewan (1991). Sheikh OthmanSheikh Salim (eds). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. Kementerian Pendidikan Malaysia.

Kamus Inggeris Melayu Dewan (1992). Nor Azizah Abu Bakar (eds). Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka. Kementerian Pendidikan Malaysia

New Webster's Dictionary of the English Language. (1975). Dana F.Kellerman, et.al.(ed.) Chicago: Consolidated Book Publishers.

Oxford Advanced Learner's Dictionary.(7th ed,2007). A.S.Hornby, et.al.(ed.). Oxford: Oxford University Press.

Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary. (extended 4th ed, 2002). Lee Beida (ed.). Oxford : Oxford University Press.

Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary (6th ed, 2008).Shi Xiaoshu, et.al. (ed.). Oxford : Oxford University Press.

The Chinese -English Dictionary. (1993). Wu Guanghua (ed.). Shanghai: Shanghai Jiaotong Daxue Chubanshe

Xiandai Huayu Guifan Cidian. (2004). Li Xingjian(ed.). Kuala Lumpur: United Publishing House (M) Sdn Bhd.